

**Ob-Ugric languages: conceptual structures, lexicon, constructions, categories.** An innovative approach to creating descriptive resources for Khanty and Mansi

A projektum száma: 08-EuroBABEL-OP-015



A kutatás célja a két, egymással rokon obi-ugor nyelv, a hanti (osztják) és a manysi (vogul) modern nyelvészeti elemzése. Mind a két nyelv erősen veszélyeztetett: a manysi nyelvjárások közül már csak az északi él, és az anyanyelvi beszélők száma kb. a 20% alatt van (a kb. 8 000 manysi nemzetiségűből); többségük 5 év feletti. A hanti anyanyelvi beszélők számaránya magasabb: (a kb. 22 000 hanti nemzetiségűből kb. 30% beszéli a nyelvet), s magasabb a megmaradt nyelvjárások száma is, de a déli nyelvjárások már kihaltak. A legtöbb, obi-ugor nyelvet beszélő közösségben a nyelv nem örökítődik át a fiatalabb nemzedékekre, így mind két nyelvet a kihalás fenyegeti. A projektum célkitűzése az, hogy modern, online módon elérhető forrásokat hozzon létre szövegtörzsek, elektronikus szótár és elektronikus nyelvtan formájában.

A projektum egyike annak az öt kutatási projektumnak, amelyet a „European Collaborative Research“-programon belül az [„EuroBABEL“](#) („Better Analyses Based on Endangered Languages“) programban a [European Science Foundation](#), illetőleg az OTKA támogatandónak ítélte.

A konzorcium tagjai: Ludwig Maximilian Universität München, Helsingin Yliopisto, Universität Wien, Szegedi Tudományegyetem, MTA Nyelvtudományi Intézet. A konzorcium vezetője a Münchener Egyetem (konzorciumvezető: [Prof. Dr. Elena Skribnik](#)). A magyar projektumot az [OTKA](#) támogatja (NN 79666).

A magyar program résztvevői:

[Bakró-Nagy Marianne](#) (projektumvezető)

[Bíró Bernadett](#)

[Novák Attila](#)

[Sipos Mária](#)

[Sipőcz Katalin](#)

[EuroBABEL program](#)

[Ob-BABEL projektum honlapja](#)

## **A magyar projektum rövid leírása**

### **Ob-Ugric languages: conceptual structures, lexicon, constructions, categories.**

An innovative approach to creating descriptive resources for Khanty and Mansi

### **IP 2: Individual Project of the University of Szeged and the Institute of Linguistics, Budapest, Hungarian Academy of Sciences (Hungary)**

#### **a) IP aims and objectives**

The Budapest/Szeged team will concentrate on the following areas of descriptive resources:

a. Preparing an adequate digitalized version of the Mansi texts first published by Bernát Munkácsi in the late 19<sup>th</sup> century – in cooperation with Vienna University, b. Digitalized version of Munkácsi-Kálmán's Wogulisches Wörterbuch (1984, Budapest), c. Digitalized version of V. Černetsov's archive material on Mansi with English translation – in cooperation with the LMU Munich. d. Syntax: Typological description of Khanty and Mansi conditional constructions with special reference to topic and focus position. e. Cooperation with etymological dictionary compilation.

**a.** Preparing an adequate digitalized version of the Mansi texts first published by Bernát Munkácsi in the late 19<sup>th</sup> century – in cooperation with the University of Vienna

As it is well-known one of the oldest, systematically collected, comprehensive material of Mansi is the collection of Bernát Munkácsi's texts of Vogul (Mansi) folk poetry (Vogul Népköltési Gyűjtemény), published in 1892-1902 and in 1910-1921 with linguistic, textual and folklore commentaries. No further editions were published in the meantime, i.e. the printed versions of these texts are unavailable today. Samples were published with English translation occasionally (e.g. Vogul Folklore by Bernat Munkacsi, Otto J. Von Sadovszky, Mihaly Hoppal, and Balint Sebestyen, 1995). The digitalized version of Northern texts is prepared in Budapest and Szeged recently. Western, Eastern and Southern texts should be digitalized. The texts themselves are written using an outdated system of notation and the translation provided is in Hungarian. It would be of great help for Mansi Studies to transliterate the texts using a modern, unified system, gloss them and give a morphological analysis. An English translation would be given. Within the framework of this project a good portion of the collection could be made available to the scholarly world.

**b.** Digitalized version of Munkácsi-Kálmán's Wogulisches Wörterbuch (Budapest, 1986, 950 pp.).

For the time being Vogul (Mansi) Dictionary is the only comprehensive dictionary of the Mansi language. It is based on the texts of Bernát Munkácsi and was edited by Béla Kálmán. The equivalents of the Mansi words are given in Hungarian and in German accompanied by rich text examples. The electronic version should serve the aims of the Ob-Ugric etymological dictionary, too.

**c.** Digitalized version of V. Černetsov's archive material on Mansi with English translation

V. Černetsov's Mansi archive materials – its Russian translation was published earlier in Russia but the original texts not – arrived to Hungary typewritten by Éva Schmidt, the late outstanding Ob-Ugrist. Her Hungarian translations were nearly completed. Prof. Skribnik in Munich has also copies of V. Černetsov's original manuscripts. These exceptionally important texts should be digitalized, and translated into English by the Hungarian group in cooperation with Munich.

**d.** Syntax: Typological description of Khanty and Mansi conditional constructions with special reference to topic and focus position

Thanks to earlier descriptions of Timothy Riese (member of the Austrian research team) the basic properties of Khanty and Mansi conditional constructions are known already. These analyses were based on older folk texts of Bernát Munkácsi and Artturi Kannisto / Matti Liimola, and they did not pursue the aim to clear up the interrelations between syntactic structure and information structure of conditional sentences, so that much is left to be done in this respect. As a part of a wider study on the typological characteristics of conditional constructions in the Uralic languages, a deeper insight concerning the Ob-Ugric languages seems to be necessary by the help of more modern materials gained by fieldwork. Regarding the fact that syntactically marked constructions are to be considered as later developments, historical aspects of the question is planned to be touched upon, too. At the same time this research is planned to be a contribution to the newly organized Uralic Typological Database.

**e. Cooperation with works on Ob-Ugric etymological dictionary, and grammatical analysis of texts**

As the most comprehensive etymological dictionary of Uralic languages, "Uralisches Etymologisches Wörterbuch" [Rédei, Károly (Hg.) 1986-1989] was compiled in Budapest (in a regular cooperation with the editors of DEWOS, i.e. what concerns the etymologies of Ob-Ugric words), there is a good tradition of etymological researches in Budapest. The last etymological compilation of Ob-Ugric by Honti was published in 1982, and many of its results must be revoked. Phonological and phonotactic researches (e.g. history of Ob-Ugric syllable structures), and lexical analysis of Ob-Ugric languages (e.g. secondary correspondences in etymologies dating back to Ob-Ugric) is planned to be a contribution to the Ob-Ugric etymological dictionary. Concerning the grammatical analysis of Khanty and Mansi texts, the cooperation of experienced specialists in Budapest (Mária Sipos Ph.D.) and Szeged (Katalin Sipőcz Ph.D.) is ensured.

**b) Methodologies/experiments**

In editing the Mansi language material, the Szeged team will cooperate closely with other work groups. Principles of notation, glossing and translation will be agreed upon and synchronized with international examples of best practice (such as, for instance, the Leipzig Glossing Rules). This will probably need a thorough discussion of certain questions of Ob-Ugric phonology, morphology and syntax and also result in minor specific studies. In publishing the material proper, as well as results of possible spin-off studies, the team will follow the principles of Open Access Policy.

The framework of the syntactic description will concentrate on the information structure of the sentence on the one hand, and on the most important parameters necessary for their typological description on the other. A special attention will be paid to the validity of the principle of "conditionals are topics" in the case of Ob-Ugric constructions.

**c) Work plan**

PhD student, year 1–3:

- supervising student assistants in scanning and/or typing the text/dictionary material
- proofreading and glossing typed texts
- preparing raw translations and commentaries

Student assistants, year 1–3:

- scanning and/or typing the text/dictionary material
- assisting the team in other technical duties, in particular in organizing the conference in Budapest

PI 2 (Marianne Bakró-Nagy – Budapest/Szeged)

- year 1: compiling a detailed work plan
- year 1–3: supervising the work of the Budapest/Szeged team, preparing the final versions of the edited material, preparing the syntactic description

Co-PI 2 (Katalin Sipőcz - Szeged), year 1–3:

- assisting Co-PI 1 in the supervision of the team's work, preparing the final versions of the edited material (Munkácsi's texts and dictionary)

Co-PI 2 (Mária Sipos - Budapest), year 1–3:

- assisting the preparation of etymological dictionary

**d) Deliverables and/or milestones**

The main result of the Budapest/Szeged team will be a digital text publication of Munkácsi-Kálmán's dictionary, and providing an adequate description of Ob-Ugric syntactic constructions with special reference to conditional constructions. These will be planned and performed in close cooperation with the other work groups, by way of constant electronic communication and yearly conferences, one of which (winter 2011) will be hosted in Budapest. The Budapest/Szeged team will also coordinate the cooperation of the whole project with three related projects (see 3. below), producing valuable synergic effects.

**e) Justification for budget items, especially staff costs and equipment.**

The Szeged team will need one full position for a competent researcher, under the supervision of Professor Marianne Bakró-Nagy, to assume the main workload in the editing and digitalizing of the materials. For technical assistance (scanning the texts etc.), student assistants (10 h per week) will be needed. The project members can use the infrastructure of the University of Szeged and the Research

Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, but for the processing of the text material, a computer and a scanner will be needed.